

Investmentfondsanleger oder Anlagefondsinvestor

Schwierigkeiten der deutschen Übersetzung in einer Bank

Anita Waser und Holger Albrecht, Pictet & Cie

Übersetzen in einer Bank ist eine ständige Herausforderung. Neue Produkte und Geschäftsbereiche, unterschiedliche Gesetzgebungen, neue Rechtschreibung, Anglizismen und Neologismen, mehrere Ausgangssprachen und Stile sorgen dafür, dass der Übersetzer immer wieder mit neuen Schwierigkeiten konfrontiert wird. Diese Schwierigkeiten machen aber seine Arbeit erst so richtig interessant, weil sie nicht von einer Maschine gelöst werden können und vom Übersetzer verlangen, dass er sich im Gleichschritt mit dem Unternehmen weiterentwickelt.

Pictet & Cie ist ein seit bald 200 Jahren bestehendes Familienunternehmen und als wichtigster Schweizer Privatbankier und eine der bedeutendsten Vermögensverwaltungsbanken Kontinentaleuropas in den Geschäftsbereichen Private Banking, Institutionelle Vermögensverwaltung, Fondsleitung und Fondsverwaltung, Global Custody und Schweizer Börsengeschäft tätig.

Bei Pictet & Cie decken fünf In-House-Übersetzer die Zielsprachen Englisch, Französisch und Deutsch ab. Ausgangssprache ist heute nicht nur Französisch, sondern auch Englisch und Deutsch. Die englischen Ausgangstexte für unsere Übersetzungen werden bisweilen auch von Personen mit anderen Muttersprachen geschrieben.

Wesentlich zu dieser Sprachensituation beigetragen haben die Entwicklung des Fondsgeschäfts und das Internet als Kommunikationsplattform sowie die Expansion der Bank in den europäischen Ländern.

Im Jahr 2002 wurden bei Pictet für 315 Kunden rund 10'000 Seiten in die verschiedenen Zielsprachen übersetzt, 5'500 Seiten korrekturgelesen und 605 interne Mitteilungen übersetzt. 50% der Aufträge waren dringend. Tendenz steigend.

Übersetzen werden für interne und externe Kunden die verschiedensten Dokumente, z.B. Hochglanzbroschüren, Finanzstudien, Texte für die Website, Präsentationen, Verträge, Fondsprospekte und Fondsberichte, Benutzerhandbücher für EDV-Anwendungen, wichtige Informationen zu Börsenereignissen, Pressemitteilungen, Korrespondenz und interne Mitteilungen, aber auch Reden und Ansprachen. Überall spielen nicht nur sprachliche, sondern auch fachbegriffliche Elemente, insbesondere aus den Bereichen Wirtschaft und Recht eine Rolle.

Von ausschlaggebender Bedeutung bei der Erstellung einer Übersetzung ist die **Multidisziplinarität**. Die Aufgabe des Übersetzers, der alle Bereiche abdecken soll, ist heute derart komplex, dass er nur mit der Unterstützung von Fachleuten Qualitätsarbeit leisten kann. Deshalb gehört bei Pictet ein Feedback zum Übersetzungsablauf.

Für die Veranstaltung Equivalences 03 unter dem Motto „Die Übersetzung in der Wirtschaft“ wurden vor allem Beispiele aus den Fondsberichten genommen, die übrigens auch auf der Website www.pictetfunds.com in den verschiedenen Sprachen eingesehen werden können.

Die Schwierigkeiten bei unserer Arbeit sollen anhand von Beispielen aus diesen Fondsberichten erläutert werden.

Vokabular

Mühe bereitet häufig das industrietechnische Vokabular, z.B. in den Bereichen Telekom und Biotech, wo oft Recherchen nötig sind. Hier einige einfachere Beispiele mit Übersetzungen:

Telekom

- wireless and wireline operators
Mobilnetz- und Festnetzbetreiber
- Equipment stocks vs operators
Ausrüster und Betreiber
- mid-cap wireless communication IC stocks
Mid-Cap-Firmen im Bereich integrierte Schaltkreise (IC) für drahtlose Kommunikation
Oder: Mid-Cap-Firmen der Halbleiterindustrie für drahtlose Kommunikation

Biotech

- Cancer related companies
Onkologie-Unternehmen

Fachbegriffliche Wendungen sind nicht immer auf den ersten Blick zu erkennen. In Fachkreisen werden bestimmte Ausdrücke eher verwendet als andere, z.B.:

- *construction-related stocks*
sind nicht *baubezogene*, sondern **baunahe** Titel

- *tremendous run*
ist nicht *eine phantastische*, sondern *eine bemerkenswerte* Entwicklung

- *...where the consensus earnings' upgrade should be quite substantial earnings' upgrade* sollte hier nicht mit *Gewinnheraufstufungen*, sondern besser verbal übersetzt werden, also:
... wo die **Gewinne** laut Konsens deutlich **heraufgestuft werden** dürften

- *Sectors sensitive to economic recovery*
sind nicht: *stark auf eine Konjunkturerholung bezogene* Sektoren,
sondern *stark konjunkturabhängige* Sektoren

- *Poland has caught up with its underperformance driven by massive domestic inflows.*
In diesem Beispiel sprechen wir nicht von *massiven Inlandskapitalströmen*, sondern von *einer massiven Rückkehr der inländischen Investoren*.

- *The Japanese market is expected to consolidate until early November, due to the semi-annual results season.*

Hier spricht man im Deutschen bei *semi-annual results season* nicht von: *halbjährlicher Ergebnissaison*, sondern von *Veröffentlichung der Halbjahresergebnisse*.

Dabei ist zu beachten, dass sich fachbegriffliche Formulierungen mit der Zeit auch ändern können, wie die relativ neue Verwendung des Anglizismus „einpreisen“ vor allem in deutschen Wirtschaftszeitungen belegt. In der Schweiz wird „priced in“ immer noch meist mit „in den Kursen enthalten“ übersetzt. Dazu zwei Beispiele:

- The market has now probably **priced in** the deleveraging story.
Der Markt hat den Schuldenabbau wahrscheinlich bereits **eingepreist**.
- Markets already appear to be **pricing in** much of the gloom.
Allerdings scheint ein wesentlicher Teil dieser Negativfaktoren bereits **in den Kursen enthalten** zu sein.

Wir verwenden solche Ausdrücke erst, wenn sie in der Fachpresse geläufig sind. Hier weitere Beispiele für Anglizismen („Credit Spread“ und „Carry“):

- In addition to this, Swiss Corporate Bonds outperformed the Governmental sector, since the **credit spread** tightened by about 20bps.
Ausserdem behaupteten sich die Unternehmensanleihen besser als die Staatsanleihen, da sich der „**credit spread**“ um etwa 20 Basispunkte verringerte.
- **Credit spreads** are now trading at historically tight levels and we do not think the previous positive trend can be repeated.
Die **Bonitätsspreads** erreichen gegenwärtig ein historisch tiefes Niveau, und wir glauben nicht, dass sich der positive Trend fortsetzt.
- As prices have stabilized, and with an average **credit spread** of more than 500 basis points over government bonds, the recent market context is maximising the benefit of the “carry” for investors in the asset class.
Bei nun stabilen Kursen zieht die attraktive überdurchschnittliche **Mehrendite** von zirka 500 Basispunkten gegenüber Staatsanleihen weiterhin Investoren in diese Anlagekategorie.

Credit Spread wird im Deutschen also entweder übernommen oder mit **Bonitätsspread** und je nach Kontext auch mit **Mehrendite** übersetzt. Der neuste Modebegriff „carry“ wird bei uns gerade erforscht. Im Zweifelsfall wird er nicht übersetzt, oder wir ziehen den Experten zu Rate.

Corporate Governance (Unternehmensaufsicht/Unternehmenskontrolle) ist inzwischen ebenso ein deutsches Wort wie **Private Equity** und **Absolute Return Funds**. „**Absolute return**“ wird indes immer noch mit „**absolutem Ertrag**“ übersetzt. Hier weitere Beispiele:

- Asset-backed shares: mit Forderungen besicherte Wertpapiere (Asset Backed Securities - ABS)
- Asset-heavy sectors = kapitalintensive Sektoren

Bei Anglizismen gilt es stets abzuklären, wer das Zielpublikum ist. Gegebenenfalls sind deutsche Erklärungen notwendig.

Das Zielpublikum ist auch wichtig bei regionalen Unterschieden im Fachwörtergebrauch, z.B.: Anlagfonds sind in Deutschland Investmentfonds, Obligationen sind Renten, Statuten sind Satzungen, das Rally(e) ist die Rally(e).

Hier weichen wir mitunter auf Ersatzlösungen aus: Für Obligationen/Renten verwenden wir z.B. „Anleihen“, „im festverzinslichen Bereich“ oder „an den Bondmärkten“. Bei den Fonds wenden wir für Schweizer Anlagefonds das in der Schweiz übliche Vokabular und für deutsche und luxemburgische Fonds eher deutsches Vokabular an. Beim unterschiedlichen Gebrauch von Artikeln verwenden wir angesichts der höheren Toleranz der Schweizer die deutsche Variante, also „die Rally“ und „die FED“.

Kurz erwähnen möchten wir auch das emotional behaftete Vokabular

- *High net worth individuals (HNWI)* und
- *fil de famille*

Im Deutschen sind das:

- *wohlhabende Privatkunden* oder *vermögende Privatinvestoren* und
- *Söhne einer Unternehmerfamilie*

Ausgangssprache/Zielsprache

Bisweilen werden uns Sätze vorgelegt, die nicht unbedingt von „native speakern“ stammen. Im folgenden englischen Beispiel könnte der darunter stehende französische Satz Pate gestanden haben.

- Despite the fact that the sector has already achieved most of its re-rating, we do not see any major reason for this positive trend not to continue although the names might shift to more reasonably priced stocks with stronger fundamentals rather than reacting to speculative news.
- En dépit du fait que le secteur a déjà connu une amélioration, nous ne voyons aucune raison pour que cette tendance positive ne perdure pas. Il se pourrait que nous privilégions davantage les titres dotés d'une évaluation raisonnable et de fondamentaux solides sans tenir compte des nouvelles spéculatives.

Dies kann zu erheblichen Schwierigkeiten bei der Übersetzung führen.

Aber auch Englische „native speaker“ bereiten uns Kopfzerbrechen mit ihrem gerafften Stil wie in diesen Beispielen:

- Financials **were mixed** over the quarter with a steady July followed by a weak August despite a decent result season and little or no recovery in September.
Die Finanzwerte **entwickelten sich** im Quartalsverlauf **uneinheitlich**...
- **Style weights** showed a slight underweighting in growth stocks. This was offset by an overweighting in value.
Wachstumsaktien wurden leicht **untergewichtet**, Substanzwerte übergewichtet.

Die Finanzwerte waren natürlich nicht gemischt, sondern entwickelten sich uneinheitlich. Und beim „*style weight*“ denkt der Autor offenbar an die Gewichtung der Substanz- und Wachstumswerte.

Der französischsprachige Autor macht hingegen gerne komplexe Sätze:

- Si l'on imagine que les entreprises recommencent à investir - hypothèse très probable étant donné la forte reprise des bénéfices enregistrée ces douze derniers mois - et en l'absence d'une réduction du déficit budgétaire, improbable dans le contexte électoral 2004 - à moins que le déficit des comptes courants ne continue à se creuser -, les ménages devront inévitablement augmenter leur épargne.

Es fällt sofort auf, dass der Satz nicht parallel strukturiert und daher schwer verständlich ist! Im Deutschen haben wir die Struktur daher parallel gestaltet:

- Wenn man davon ausgeht, dass die Unternehmen wieder anfangen zu investieren – was angesichts der starken Gewinnerholung der letzten zwölf Monate sehr wahrscheinlich scheint – und das Haushaltsdefizit sich nicht verringert – was im Wahljahr 2004 kaum geschehen dürfte –, dann werden die privaten Haushalte vermehrt sparen müssen, weil sonst das Leistungsbilanzdefizit unweigerlich weiter wächst.

In der Ausgangssprache findet man auch häufig feste Wendungen, die im Deutschen nicht wörtlich wiedergegeben werden sollten, z.B.:

- **Entre la fin de l'an passé et aujourd'hui**, les taux à long terme allemands ont diminué de quelque 60 points de base, tandis que les taux à long terme helvétiques restaient plus ou moins stables.
Seit Ende 2002 sind die Kapitalmarktzinsen in Deutschland um rund 60 Basispunkte gesunken, während sie sich in der Schweiz relativ stabil entwickelt haben.
- Over the past few weeks, disappointing economic news in the US capped the rally in equity markets that had **started at the end** of March.
In den vergangenen Wochen bremsten die enttäuschenden Wirtschaftsnachrichten aus den USA die seit Ende März **andauernde** Aktienmarktrally.

„Seit Ende 2002“ und „...die seit Ende März andauernde Aktienmarktrally“ klingt im Deutschen besser als eine wörtliche Übersetzung.

Bei gewissen Sätzen spielt der Kontext eine sehr wichtige Rolle:

- The worst performer was Argentina as the **long awaited restructuring proposal announced** by the government fell short of market expectations.
- Given the expected development of the economy, we plan to keep the shorter duration and continue to invest in top-quality instruments **at the long end**.

Beim ersten Beispiel kann man annehmen, dass das Programm schon lange erwartet und inzwischen auch von der Regierung angekündigt wurde, selbst wenn man den argentinischen Hintergrund nicht genau kennt. Also:

- Am schlechtesten schnitt Argentinien ab, wo das **seit langem erwartete** und von der Regierung **angekündigte Umstrukturierungsprogramm** enttäuschte.

Im zweiten Beispiel wird „At the long end“ tatsächlich mit „am langen Ende“ übersetzt, weil das lange Ende der Zinskurve gemeint ist:

- Vor dem Hintergrund der erwarteten wirtschaftlichen Entwicklung werden wir die kürzere Duration beibehalten und **am langen Ende** weiterhin in beste Qualität investieren.

Logik

Im folgenden Beispiel stimmt bei den Ausdrücken *“Exceed the return of EUR 3 month Libor”* + „**additional return**“ die Logik nicht ganz. Der EUR 3-Monats-LIBOR ist nämlich ein Zinssatz und wirft eigentlich keinen Ertrag ab. Der Satz musste also umformuliert werden:

- The objective of the fund is to **exceed the return of EUR 3 month Libor**. The **additional return** is achieved by exploiting different sources of return in the fixed income markets such as the structure of the yield curve, volatility or mispricings. Tight risk control limits the volatility of the fund.

Ziel des Fonds ist es, einen positiven Ertrag zu erwirtschaften, **der höher ist als der EUR 3-Monats-LIBOR**. Der **anvisierte Mehrertrag zum Geldmarkt** wird durch die Ausnutzung von Ertragschancen am Kapitalmarkt wie Zinsunterschieden, Volatilität und Mispricings erzielt.

Als weitere Schwierigkeit durfte der deutsche Text nicht mehr als 300 Anschläge lang sein. Hier die kürzere Fassung.

- Ziel des Fonds ist die **Erwirtschaftung** eines Ertrags, der höher ist als der EUR 3-Monats-LIBOR. **Zu diesem Zweck** werden die Ertragschancen am Kapitalmarkt wie Zinsunterschiede, Volatilität und Mispricings ausgenutzt. Die Volatilität des Fonds wird durch strenge Risikokontrolle begrenzt.

Mit einer Substantivierung (**Erwirtschaftung**) wurde der erste Teil gestrafft, und der *“Der envisierte Mehrertrag zum Geldmarkt”* wurde durch „**Zu diesem Zweck**“ ersetzt.

Im nächsten Beispiel ist im Original der zeitliche Ablauf verkehrt: *the last ten days of September* wird vor *mid-September* erwähnt. In der deutschen Version haben wir daher umgestellt. Die Logik konnte so im folgenden Satz wieder hergestellt werden.

- An almost perfect quarter for equities! Except the last ten days of September, the third quarter was generally very positive for equities. Unfortunately, the G7 summit in mid-September was certainly the catalyst of the turnaround.
- Für Aktien wäre das dritte Quartal beinahe perfekt gewesen. Der G7-Gipfel **Mitte September** bewirkte aber eine Trendwende. **In den letzten zehn Septembertagen** erlitten die Anleger infolge von Turbulenzen an den Devisenmärkten je nach Referenzwährung erhebliche Verluste.

Nicht unbedingt der deutschen Logik entspricht auch die Personifizierung der Produkte, wie im folgenden Beispiel, in dem Anlagevehikeln analytische Fähigkeiten verliehen werden. In der deutschen Fassung haben wir diese analytischen Fähigkeiten deutscher Logik entsprechend den Fondsstrategen zugeschrieben.

- Pictet seeks to invest in investment **vehicles that** have been identified as having developed a sophisticated, risk-controlled investment strategy and **have also illustrated excellent analytical abilities** through consistent performance.
- Pictet investiert in attraktive Anlagevehikel mit durchdachter Strategie, kontrolliertem Risiko und konsistenter Performance, die von den **ausgezeichneten analytischen Fähigkeiten** der verantwortlichen **Fondsstrategen** zeugen.

Ihre eigene Logik entwickeln Autoren bisweilen bei der Gross- und Kleinschreibung:

- **Environmental Services** and **Equipment & Engineering** performed in line with the market. Our investments in **Water Supply** were lagging as the market was looking for exposure to more cyclical stocks.
- **Umweltdienstleister** sowie **Ausrüster und Technikanbieter** entwickelten sich in Einklang mit dem Markt. Unser Engagement im Bereich **Wasserversorgung** blieb etwas zurück, denn am Markt waren zyklischere Titel gefragt.

So erscheinen hier *Environmental Services, Equipment & Engineering* und *Water Supply* in Form von Eigennamen. Dabei handelt es sich um Subsektoren. Ähnliches könnte man im nächsten Beispiel vermuten:

- Smaller stocks such as **Indian Hotels, Pantaloon Retail** and **Shipping Corporation** saw the fund build up positions as the breadth of investable opportunities opened up.
- In den Fonds wurden kleinere Titel wie **Indian Hotels, Pantaloon Retail** und **Shipping Corporation** aufgenommen, als sich immer breiter gefächerte Anlagegelegenheiten ergaben.

Nachforschungen haben jedoch ergeben, dass *Indian Hotels, Pantaloon Retail* und *Shipping Corporation* nicht Subsektoren, sondern tatsächlich Eigennamen indischer Gesellschaften sind.

Nachforschungen waren auch nötig, um „one s range“ Sinn zu geben. Hier war nämlich aus einem Sigma-Zeichen ein kleines „s“ geworden, also:

- 1s range = 1σ Breite

Lesbarkeit

Eine sehr wichtige Rolle spielt bei unserer Arbeit die Lesbarkeit. Zu treue Übersetzungen sind oft weniger gut lesbar. Hier einige Beispiele.

- Our anticipation of a short-term correction has only materialized partly despite challenging technical patterns and the strong gains booked year to date.
Erste Version: Unsere Vorwegnahme einer kurzfristigen Korrektur hat sich trotz der anspruchsvollen technischen Muster und der starken Gewinne seit Jahresanfang nur teilweise verwirklicht.
Neu formuliert: Die von uns erwartete kurzfristige Korrektur ist trotz schwieriger technischer Konstellationen und starker Kursgewinne seit Jahresanfang nur teilweise erfolgt.
- We take this as testimony to Asian markets' relative attractiveness and subsequent rising portfolio inflows.
Erste Version: Dies belegt unseres Erachtens die relative Attraktivität der asiatischen Märkte und daraus folgende Mittelzuflüsse.
Neu formuliert: Dies zeugt wie die hohen Mittelzuflüsse von der relativen Attraktivität der asiatischen Märkte.
- We remain highly enthusiastic about the domestic Asian story with asset reflation and rising liquidity playing the leading roles.
Erste Version: Den binnenwirtschaftlich orientierten Bereichen Asiens, in denen insbesondere frische Kapitalzuflüsse und steigende Liquidität zu verzeichnen sind, gilt weiterhin unsere ganze Zuversicht.
Neu formuliert: Die binnenwirtschaftlich orientierten Bereiche Asiens beurteilen wir immer noch sehr positiv, vor allem diejenigen, die von Neugeldzuflüssen und hoher Liquidität profitieren.

Eine gezielte Substantivierung (im folgenden Beispiel **Nutzung**) kann helfen, einen Nebensatz zu vermeiden und den Satz kompakter zu gestalten.

- We also selectively increased the exposure to Russia in an attempt to capture specific corporate stories.
Erste Version: Auf selektiver Basis erhöhten wir auch unser Engagement in Russland, um das Potenzial einzelner Unternehmen gezielt zu nutzen.
Neu formuliert: Zur **Nutzung** des Potenzials einzelner Unternehmen erhöhten wir auch gezielt unser Engagement in Russland
Oder: Selektiv erhöhten wir zur gezielten **Nutzung** des Potenzials einzelner Unternehmen auch unser Engagement in Russland.

Ein Nebensatz wird auch im folgenden Beispiel vermieden.

- We only envision a rather mild correction before seeing a rebound towards the end of the year.
Erste Version: Wir rechnen nur mit einer geringen Korrektur, bevor zum Jahresende wieder eine Rally zu erwarten ist.
Neu formuliert: Wir rechnen nur mit einer geringen Korrektur vor der erwarteten Jahresendrally.

Kurze Sätze lesen sich im Allgemeinen leichter als komplexe Satzgefüge mit Nebensätzen. Auch eine Genitivkaskade nach einer Substantivierung ist meist ungünstig für die Lesbarkeit. Wir haben sie hier in einem Präpositionalgefüge aufgelöst:

- Continuing a major theme of recent months, changes to the Fund in the quarter were slanted towards profiting from a cyclical and restructuring-led improvement in corporate profitability.
Erste Version: **In Fortsetzung eines Hauptthemas der letzten Monate** wurden Portfolioänderungen...
Neu formuliert: Die Portfolioumschichtungen waren **im vergangenen Quartal wie in den Monaten davor** auf eine zyklische und aufgrund von Strukturpassungen erzielte Besserung der Unternehmensrentabilität ausgerichtet.

Dass jedoch weniger Nebensätze nicht in jedem Fall besser lesbar sind, zeigt das folgende etwas längere Beispiel. Hier besticht ein Gefüge mit mehr Nebensätzen durch seine klarere Struktur.

- With valuations now reflecting a reasonable degree of profit recovery, there is perhaps more scope for temporary setbacks and signs of nervousness have been evident on the back of recent renewed dollar weakness, firm oil prices and weak employment data.
Erste Version: Nun da die Bewertungen einen angemessenen Grad an Gewinnerholung widerspiegeln, ist vielleicht mehr Raum für vorübergehende Kursrückgänge, und nach der letzten Dollarschwäche, dem Ölpreisanstieg und den schwachen Beschäftigungsdaten waren deutliche Anzeichen der Nervosität auszumachen.
Neu formuliert: Die Kurse tragen der erwarteten Gewinnsteigerung inzwischen angemessenen Rechnung, weshalb die Gefahr von Kursrückschlägen grösser ist, vor allem nach der letzten Dollarschwäche, dem Ölpreisanstieg und den schwachen Beschäftigungsdaten, die am Markt Nervosität verursachten.

Zum Schluss möchten wir vor allem einen Punkt hervorheben: die **Qualität der Texte**.

Die Schwierigkeiten bei der Übersetzung sind verschiedenster Natur und können nicht immer souverän und einfach gelöst werden, obwohl heute sehr viel auf dem Internet „nachgeschlagen“ werden kann und auch andere elektronische Hilfsmittel zur Verfügung stehen. Mit dem systematischen **Gegenlesen durch Übersetzerkollegen** und dem **Feedback der Spezialisten** wollen wir sicherstellen, dass die Texte inhaltlich korrekt und dem Zielpublikum angepasst sind. Grossen Wert legen wir zudem auf **gute Lesbarkeit**. Lesbarkeit ist für uns nämlich ein entscheidender Qualitätsfaktor. Wir wollen, dass unsere Texte gelesen werden.

Übersetzen ist, wie wir alle wissen, eine nachhaltige und vielschichtige Herausforderung. Wir hoffen, dass unsere Übersetzerkollegen in unserem Beitrag die eine oder andere hilfreiche Anregung zur Bewältigung ihrer täglichen Herausforderungen gefunden haben.